

SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL
Julia Ori



Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1): Comparatismo digital, 2018.

ISBN: 978-84-09-07655-0

Comité científico: Gutiérrez Blesa, Elsa del Campo Ramírez, Alfonso Lombana Sánchez, Daniel Arrieta Domínguez, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Manuela Rodríguez de Partearroyo y Juan Francisco Pastor Paris.

© de la edición: SELGyC

© de los textos e ilustraciones: sus respectivos autores

Nuevos horizontes de la literatura comparada
(Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL

Julia Ori



SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Índice

PREFACIO	
DÁMASO LÓPEZ GARCÍA <i>El mundo, el texto, el relato y la red</i>	7
ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ <i>Selgyc. Nuevos horizontes en literatura comparada. Comparatismo digital</i>	9
AGRADECIMIENTOS	11
PRÓLOGO	13
I. COMPARATISMO DIGITAL: REFLEXIONES Y HERRAMIENTAS	
GLYN HAMBROOK <i>Comparatismo digital: cuatro puntos cardinales, una bisectriz y un pequeño enfrentamiento septentrio-meridional</i>	21
AMELIA SANZ <i>Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato, del dato al relato</i>	33
II. LITERATURA DIGITAL E INTERMEDIALIDAD	
SOFÍA NICOLÁS DÍEZ - DOLORES ROMERO LÓPEZ <i>¿Puede un ordenador escribir un poema de amor? Tres creadores sin freno ni marcha atrás</i>	43
CRISTINA SALCEDO GONZÁLEZ <i>La poesía Flash como un medio innovador para la transmisión de mitos clásicos: el caso de «After Persephone» de Ingrid Ankersen</i>	55
PATRICIA URRACA DE LA FUENTE <i>Herramientas narrativas de Internet al servicio de la narrativa epistolar: de la pantalla al papel</i>	63
ESTHER MARÍA GARCÍA PASTOR <i>El Ministerio del Tiempo: la “propagabilidad” de una nueva forma de crear y consumir televisión en España</i>	68
INÉS MÉNDEZ FERNÁNDEZ <i>La literatura como elemento temático y transmedia en El Ministerio del Tiempo</i>	77
III. HERRAMIENTAS DIGITALES: DIFUSIÓN, INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LITERATURA	
MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE <i>Library for all en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas digitales</i>	91
RIVA EVSTIFEEVA <i>La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia</i>	99
ANA BELÉN SOTO <i>El uso de herramientas e instrumentos digitales en la enseñanza de la literatura: de los cambios sociales a su aplicación en el aula FLE</i>	108
MÓNICA DEL ÁLAMO TORAÑO - CAROLINA NOVOA FLORIDO <i>El mundo digital como complemento del aprendizaje de la Literatura en Educación Secundaria</i>	118
AUTORES	126

Library for all en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas digitales

MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE
Universidad Complutense de Madrid
luque20001@hotmail.com

Cómo voy a creer dijo el fulano que el mundo se quedó sin utopías, cómo voy a creer que la esperanza es un olvido [...] cómo voy a creer dijo el fulano que el universo es una ruina aunque lo sea [...] cómo voy a creer dijo el fulano que la utopía ya no existe.
(Benedetti 1991)

Resumen

En este artículo analizamos el trabajo de *Library for all* en Haití, donde esta ONG surge en 2013, con el objetivo de ayudar a salir de la pobreza, facilitando el acceso al conocimiento. Para ello se ha creado una biblioteca digital, a la que los estudiantes pueden acceder mediante tabletas o teléfonos móviles de bajo coste. Para poner de relieve la magnitud de este proyecto, realizamos una doble reflexión: sobre la difícil situación sociopolítica del país, y sobre la importancia de la educación en las políticas orientadas a reducir las desigualdades. Además de analizar la trascendencia filológica de *Library for all*, exponemos con detalle su modelo de implantación y la especificidad de su programa informático, diseñado para funcionar en zonas con ancho de banda limitado, de modo que los estudiantes con poco acceso a tecnología 3G pueden descargar libros en sus dispositivos y leerlos cuando no están conectados a Internet.

PALABRAS CLAVE: Haití, bibliotecas digitales, criollo, educación, utopía.

Abstract

The purpose of this paper is to analyze the work of *Library for all* in Haiti, where this NGO was born in 2013 with the aim of helping people out of poverty by enabling them access to knowledge. To this end, a digital library has been created, which students can access through tablets or low-cost mobile phones. To highlight the magnitude of this project, we have considered two issues: the difficult sociopolitical situation of the country, on the one hand, and the importance of education in those policies set to reduce inequality, on the other. After analyzing the philological importance of *Library for all*, we show in great detail its implementation model and the specificity of its computer program, so that students with little access to 3G technology can download books on their devices and read them when they are not connected to the Internet.

KEY WORDS: Haiti, digital libraries, creole, education, utopia.

Introducción

El presente ensayo tiene como finalidad analizar la labor de la ONG *Library for all* en Haití. Mi interés por el tema obedece una doble motivación: por un lado, mi pertinaz fe en la educación como determinante esencial para reducir las desigualdades sociales y la pobreza; por otro, mi admiración y empatía hacia el pueblo haitiano, que se cuenta hoy entre los países más pobres del planeta, pese a haber sido el primero de Latinoamérica en independizarse de un imperio colonial, el primero del mundo en abolir la esclavitud, y el que tuvo la primera ley

de educación obligatoria –consciente de que para librarse de la tiranía había que construir escuelas e instruir al pueblo para hacerlo soberano–.

La experiencia muestra que existe una estrecha relación entre el nivel de desarrollo de los países y la calidad de sus sistemas educativos y de investigación científica y tecnológica (Narro Robles / Martuscelli Quintana / Barzana García 2012). Lamentablemente, en la actualidad el acceso al conocimiento sigue estando marcado por las desigualdades, de ahí la importancia de iniciativas que, como *Library for all*, contribuyen a superarlas.

1. Panorama general de la situación en Haití y reflexión sobre la importancia de la educación en la erradicación de las desigualdades

Se entiende mejor la trascendencia de este proyecto si se recuerda que Haití es un país en el que la mitad de la población vive en situación de extrema pobreza, con menos de un dólar al día. Las causas históricas de esta situación se remontan a la época de su independencia de Francia, que estableció severas sanciones económicas y el pago de 150 millones de francos oro en concepto de reparaciones. A las graves secuelas de esta deuda, de la que Haití no se liberó hasta 1947, hay que añadir la sucesión de dictaduras, gobiernos débiles y golpes de estado que, como explica Jorge I. Vásquez, han polarizado los diversos segmentos de la sociedad haitiana, dando lugar a la calificación peyorativa de “estado fallido” para describir la falta de gobernabilidad estructural del país. A esto se suman diversos factores que vienen también a dificultar su situación actual, como las duras condiciones de vida de los asentamientos para desplazados, la presencia de tropas militares extranjeras –MINUSTAH–, y las tensas relaciones con la República Dominicana. Tras el terremoto de 2010 y sus devastadoras consecuencias, algunos autores han afirmado que más que un proceso de reconstrucción, era necesaria una verdadera refundación del estado (Vásquez 2016: 162-163).

Como bien apunta Pablo Gentili, los desastres que la naturaleza produce en los países que han sido arrasados por la opresión y el abandono, suelen ser muy semejantes a los que producen las guerras: sus principales víctimas son niños y niñas. En el terremoto de 2010, se estima que cerca de la mitad de los muertos tenía menos de 18 años. El huracán Matthew ha dejado alrededor de 400 niños y niñas muertos y centenares de huérfanos (Gentili 2016).

Muchos habitantes de las zonas rurales del país ganan salarios miserables, dado que la agricultura local se ha devaluado por la entrada de productos internacionales. La degradación del medio ambiente y la deforestación también han tenido un impacto grave en la producción agrícola.

Un exponente de esta realidad es el régimen de los *restavek*. Este término viene del francés *rester avec*, y significa “quedarse con”. Es una práctica que tiene lugar cuando una familia pobre envía a sus hijos a vivir y trabajar con otras familias más solventes, generalmente en ciudades.

Uno de cada diez niños haitianos es explotado conforme a este sistema. Algunas de las familias que envían a sus hijos a ser *restavek*, lo hacen con la creencia de que en otro entorno con más ingresos tendrán mejores oportunidades de estudiar y salir adelante. Otras lo hacen a cambio de dinero. De cualquier manera, las condiciones reales a las que se enfrentan muchos de estos niños son de abuso, carencia y explotación laboral. A pesar de que son responsables de la preparación de las comidas del hogar, los *restavek* por lo general se alimentan con las sobras. Como resultado de la malnutrición, el *restavek* promedio de 15 años es cuatro centímetros más bajo y pesa veinte kilos menos que la media de los niños haitianos. Se estima que solo a un 20% de los *restavek* su familia receptora les permite ir al colegio y el número se reduce al 1% en la escuela secundaria.

Según datos de la Organización Mundial de Migración, el 80 % de los niños que entran en este régimen sufre malos tratos, y el 30 % abusos sexuales. De acuerdo con Unicef, hay 225.000 niños, sobre todo niñas, entre 5 y 17 años, víctimas de este sistema en Haití.

En las dos familias implicadas (tanto la que entrega a sus hijos como la que los recibe) se observan los síntomas de la pobreza extrema, la desigualdad de oportunidades y la ausencia de políticas de protección a la infancia. Una mujer que acoge a un *restavek*, muchas veces tiene un salario muy bajo y no puede pagar a alguien que le ayude en sus tareas domésticas. Entonces busca a un niño o niña para que realice este trabajo. Estos, que pueden tener tan solo 7 años cuando abandonan sus hogares, suelen perder para siempre el contacto con sus familias de origen. A raíz del terremoto de 2010 la situación económica se recrudeció, y esta práctica se convirtió en una forma de trata interna y de esclavitud moderna. Los reclutadores intermediarios, *koutchye* en criollo, con frecuencia reciben dinero para encontrar *restaveks* para las familias que los hospedan. La lucha contra este sistema ha sido una de las prioridades del plan programático 2013-2016 elaborado por Unicef para Haití. En términos legales, el país ha logrado algunos avances: en 2007 ratificó el Convenio sobre la Prohibición de las Peores Formas de Trabajo Infantil de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), y en 2009 el Convenio sobre la Edad Mínima, las cuales prohíben la esclavitud infantil y proclaman el derecho de los niños a la educación. Sin embargo, la falta de un marco regulatorio local que sustente las ratificaciones internacionales deja al país en un limbo legal a la hora de fiscalizar este sistema (Shelley 2014).

En este contexto de inequidad económica y social, es evidente que se necesitan medidas que faciliten el acceso a los estudios, si se quiere construir un futuro de oportunidades para este país.

La educación es uno de los factores más importantes para el desarrollo de las personas y de las sociedades. En primer lugar, esta puede ser entendida como un fin en sí misma, puesto que ayuda a la realización de una vida más plena. Por otro lado, el acceso equitativo a instituciones educativas posibilita la eliminación de las desigualdades sociales. Además, la educación es un determinante esencial de crecimiento económico: un nivel de instrucción más alto contribuye a la inclusión social de los desfavorecidos, al facilitarles la entrada en el mercado laboral. Pero su impacto sobre los ingresos y la superación de la pobreza se produce también por canales indirectos como son la salud o la nutrición. Es decir, la mayor educación estaría asociada a hábitos más sanos y demás conductas que repercuten sobre el bienestar de las personas. Padres más instruidos estarían mejor preparados para cuidar de sus hijos, presumiblemente a través de un mayor conocimiento del tipo de alimentos que deben consumir, etc. (Larrañaga 2005: 5-8).

Un documento de política de la Unesco, publicado en junio de 2017, manifiesta que “erradicar la pobreza e impartir educación de calidad, equitativa e inclusiva a todos son dos Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) estrechamente relacionados entre sí” (Unesco 2017). Este documento insiste en que la educación es determinante para el logro de los ODS y que la tasa de pobreza mundial podría reducirse a la mitad si todos los adultos terminaran sus estudios secundarios.

Siguiendo a Aníbal E. Melo,

la educación es también ventajosa a nivel colectivo, puesto que [...] contribuye al cuidado del medio ambiente y reduce los índices de criminalidad. A ello hay que añadir otros aspectos menos tangibles, como son los efectos positivos de la educación sobre la cohesión social, el buen funcionamiento de las instituciones y la cultura democrática (Melo 2012).

La interconexión mundial posibilitada por la expansión de las tecnologías de la información, brinda una gran oportunidad para la consecución de todos estos objetivos.

2. Antecedentes de Library for all

Con motivo del terremoto de 2010, una joven americana llamada Rebecca McDonald se trasladó a Haití para trabajar como cooperante. Durante los dos años que pasó allí, al ver las aulas escolares vacías de libros, pudo constatar que uno de los principales desafíos para la

educación en países en vías en desarrollo era conseguir material de lectura de calidad. Pensó que crear escuelas y luchar por la escolarización no es suficiente. En efecto, cuando hablamos del derecho a la educación no nos estamos refiriendo simplemente a la provisión de espacios físicos en los que los alumnos reciben clases, se trata de mucho más: del derecho a aprender. Esto pasa por tener los libros adecuados a cada edad y en cantidad suficiente.

En 2012 Rebeca McDonald conoció a Tanyella Evans que, como empleada de la organización *Artists of Peace and Justice*, supervisaba la construcción de una escuela en Haití.

Así fue como surgió la idea de crear *Library for all*, una ONG dedicada a dotar a los países en desarrollo de una biblioteca digital, adaptable a la especificidad de cada zona.

Incluso en comunidades muy pobres, la posesión de teléfonos móviles está muy extendida. Rebecca McDonald y Tanyella Evans se dijeron que por qué no aprovecharse de esta coyuntura y posibilitar el acceso a una biblioteca en la nube, a través de los dispositivos que la gente ya tenía. Es una alternativa mucho más sostenible económicamente que la construcción de bibliotecas físicas.

3. *Experiencia piloto*

En julio de 2013, gracias a los 110.000 dólares recaudados en una campaña de Kickstarter (sitio web de micromecenazgo para proyectos creativos), la organización quedó oficialmente fundada. Empezaron con un programa piloto en *Respire Haití*, un colegio de un suburbio de Puerto Príncipe, en el que, por cierto, la mayor parte de los estudiantes eran *restavek* rescatados (V.V.A.A. 2017b).

En el desarrollo del proyecto fue decisiva la aportación de la biblioteca digital Recursos Educativos Abiertos, y de libros digitales procedentes de las editoriales americanas más importantes, así como la participación con los gobiernos locales y algunas ONGs para comprar aparatos electrónicos. *Library for all* cobra a los colegios la tarifa mínima de 3 dólares por estudiante, con un tope máximo de 600 dólares por colegio. Como pone de manifiesto Laura Entis, es evidente que el objetivo de esta pequeña transacción no es lucrarse, sino lograr autofinanciarse en cada uno de los países donde se instala la organización (Entis 2015). Los resultados de este proyecto piloto han ayudado a mejorar el modelo para implantarlo en otras partes.

Su actuación ha trascendido el ámbito escolar, extendiéndose a las universidades. *Library for all* ya se ha establecido también en República Democrática del Congo, Ruanda, Mongolia y Camboya. En este último país, la ONG colabora desde 2014 con *Books for Asia* –organización que desde 1954 se ha ocupado de enviar unos 50 millones de libros en papel, así como otros tipos de material didáctico, a unos 20 estados asiáticos–, para crear una biblioteca digital destinada a los países en desarrollo de Asia. Con el convencimiento, por parte de las dos organizaciones, de que la provisión de textos por la vía digital es una solución más rentable que la tradicional (además de ser más ampliable), *Library for all* creó la biblioteca camboyana, con libros en khmer e inglés. Estos fondos, procedentes de editores de la zona, fueron aprobados por un consejo asesor local de especialistas en enseñanza de Camboya, antes de ser digitalizados (V.V.A.A. 2017a).

4. *Especificidad de Library for all*

Si bien es cierto que existen ya otras experiencias de bibliotecas digitales, como *Nuvm de libros* en Brasil, la Biblioteca Digital Mundial, o Biblioteca Digital del Caribe, hay una serie de particularidades que marcan la diferencia entre *Library for all* y otros proyectos:

En primer lugar, me gustaría poner de relieve su capacidad de adaptación a los contextos locales. La enseñanza no es una actividad atemporal, sino que cada sociedad genera un tipo específico de educación. Es fundamental que la alfabetización y la enseñanza primaria sean en la lengua materna. Gracias a esta biblioteca en la nube, muchos estudiantes haitianos que

no habían visto antes libros en su idioma materno, disponen ahora de una gran selección de textos electrónicos en criollo y francés, además de inglés y español. Esta particularidad de *Library for all* tiene una gran repercusión lingüística, por su contribución a la preservación del idioma criollo, y enlaza con lo que Pradel Pompilus ha denominado “el problema lingüístico haitiano”. Esto es la existencia de un criollo subestimado, pese a ser el idioma materno, utilizado por la mayoría de la población del país, que coexiste en situación de desigualdad con el francés, hablado y comprendido solo por una élite minoritaria (Berrouët-Oriol 2017). Muchos escolares sufren dificultades al tener que usar libros de texto en francés, el idioma impuesto para la enseñanza, que, en buena medida, les resulta extranjero, al ser el criollo el que realmente hablan en sus casas y en la calle. Con frecuencia, los alumnos aprenden las lecciones en francés de memoria, sin entenderlas (*El Caribe* 2013). Robert Berrouët-Oriol propugna un uso sistemático del criollo en el sistema educativo, basándose en que el alto índice de fracaso escolar en este país tiene sus orígenes, en gran medida, en la cuestión del idioma. Esta es una de las principales barreras que bloquean el desarrollo. En tanto que no se resuelva, Haití no podrá avanzar como nación (Berrouët-Oriol 2017.). Los defensores del criollo en las escuelas sostienen que hay bastantes libros en ese idioma y citan como ejemplo la casa editorial Educa Vision, o Akashic Books. Sin embargo, reconocen que cuesta mucho dinero importar esos materiales a Haití y que con frecuencia son retenidos en la aduana (*El Caribe* 2013). El ambicioso proyecto de digitalización planteado por *Library for all*, implica acceso gratuito a todos esos textos. La experiencia de esta ONG es un ejemplo de cómo las tecnologías de la información ayudan a proteger los idiomas de las minorías que, como el criollo, se encuentran en situación de vulnerabilidad.

Por otro lado, hay que destacar que el programa informático de *Library for all* está específicamente diseñado para funcionar en zonas con ancho de banda limitado, de modo que los estudiantes con un acceso restringido a tecnología 3G pueden descargar libros en sus dispositivos (teléfonos móviles baratos, sobre todo) y leerlos cuando no están conectados a Internet.

Desbloquear el camino hacia el conocimiento para aquellos niños que viven en países en desarrollo es una aspiración que roza lo utópico. Pero las utopías pueden lograrse si luchamos con perseverancia. Como apunta Martínez Alcocer, estas hunden sus raíces en la realidad más auténtica y concreta, aunque sea para criticarla e intentar transformarla; por lo tanto, no sería correcto afirmar que son algo fantasioso. Su pretensión no es alejarse por completo de la realidad, sino partir de ella para mejorarla (Martínez Alcocer 2017). La crítica al pensamiento utópico se debe a que, con frecuencia, este nos propone la posibilidad pero no nos da los medios, los instrumentos necesarios para la construcción de esa posibilidad. *Library for all* sí que ofrece los medios. Conscientes desde el principio de que tan ingente proyecto no podría salir adelante sin la colaboración de otros, sus organizadores han desarrollado un plan de trabajo en equipo que cubre todo el espectro, desde la provisión de los dispositivos electrónicos, hasta la negociación de las licencias, pasando por la obtención de los libros o el filtrado de la información.

Se puede acceder a los libros mediante tabletas Android de bajo coste, ordenadores y móviles básicos. Esta ONG no proporciona los dispositivos a los colegios, sino que les ayuda a obtenerlos a través de procedimientos económicos. Se designan unas organizaciones locales para que decidan qué aparatos hay que adquirir y si se necesita buscar un patrocinador, o si los colegios pueden financiarlos por sí mismos. Algunos centros educativos no pueden permitirse un lote de tabletas para acceder a la biblioteca. Por ello, el equipo de *Library for all* ha diseñado, en colaboración con bancos locales, un modelo de microfinanzas, gracias al cual los colegios pueden ir pagando a plazos los aparatos (Enis 2016).

Una vez equipados con los dispositivos, los colegios pagan una tarifa nominal a través de GooglePlay para descargarse la biblioteca, que es distribuida después entre los estudiantes de manera gratuita. *Library for all* estableció colaboración con Digicel (la compañía de telecomunicaciones más grande Haití), para asegurarse de que a los colegios no se les cobrara ningún importe extra por descargarse o subirse información adicional (Goldberg 2017).

Por otro lado, la ONG se benefició también de la cooperación de Sûrtab, una empresa asentada en Puerto Príncipe desde 2013, implicada de alguna manera en la ayuda social, ya que está especializada en la fabricación de dispositivos informáticos de bajo coste, por lo que su alianza con *Library for all* ha resultado decisiva.

Para que los libros de texto sean los apropiados, basados en el currículo haitiano, *Library for all* trabaja conjuntamente con el Ministerio de Educación. Se sirve de tres tipos de proveedores de libros electrónicos. Los más importantes son los editores locales. Un principio básico de la organización es adquirir textos de la mejor calidad, y de contenido más relevante para los usuarios, y eso suele venir de los libreros de la región. Se crea un consejo de expertos en las preferencias de los niños de cada área. Tras realizar una tarea de investigación previa, para conocer los contenidos de la industria local editorial, este consejo de expertos determina qué libros se van a adquirir y los clasifica por edades. Después, *Library for all* negocia las tasas de la licencia con los editores locales. Dado que se trata del nicho de mercado de estos, la organización no pretende distribuir los contenidos en masa, para no perjudicar sus intereses. Por el contrario, aspira a implicar a estos editores al máximo, facilitándoles información acerca de cuáles de sus libros han sido leídos y cuáles no, esbozando así un panorama de los hábitos locales de lectura, que resulta de gran utilidad para estos libreros.

El segundo tipo de proveedor está constituido por los editores internacionales. Hay lagunas en cuanto a la selección de documentos que los libreros de la zona pueden proporcionarles. De ahí que estas deban ser salvadas con libros procedentes de editores internacionales. A ellos se les pide directamente que hagan donaciones. Como no se trata de su nicho de mercado, esto no implica ningún menoscabo en sus beneficios. Finalmente, están los textos de libre acceso, que son gratuitos.

Library for all analiza las preferencias de los chicos y chicas en determinados temas, por ejemplo, en Haití y Camboya, han detectado un interés por los personajes femeninos de las historias. Estas pueden ser usadas para conceder más protagonismo a las niñas en clase.

Un problema al que los organizadores tienen que hacer frente a la hora de recibir donaciones de libros electrónicos por parte de los editores, es el de la protección de la propiedad intelectual contra el pirateo. Para combatirlo, la ONG encripta el contenido de los textos en cada uno de los pasos del proceso, desde la donación hasta su almacenamiento en la base de datos, su carga en la nube, y la descarga final en los dispositivos de los estudiantes.

Finalmente, hay que incidir en los riesgos a los que se enfrentan los niños cuando están en línea. En este sentido es fundamental el papel de los educadores, que deben concienciarlos para que sean consumidores críticos de los servicios de Internet y medios electrónicos.

Conclusión

Las fundadoras de *Library for all* han afirmado reiteradamente que no pararán hasta que su organización no se haya implantado en todos los países en desarrollo. Esto conecta con el sentido utópico que tiene la lucha por los derechos humanos, puesto que el acceso al conocimiento es un derecho básico.

Si nos centramos en el lado humano de la digitalización masiva, resulta apasionante constatar hasta qué punto las tecnologías nos pueden ayudar a la materialización de las utopías. Aprovechar el potencial de Internet como medio para combatir la desigualdad de oportunidades, mediante su inclusión en los sistemas educativos, contribuye a la democratización de la educación y, por consiguiente, a la inclusión social.

Asimismo, he destacado la implicación filológica de este proyecto, que mediante la digitalización de libros en criollo, contribuye, más que ningún otro medio tradicional, a la difusión y salvaguarda de este idioma, que coexiste con el francés en condiciones de gran desventaja. Queda patente así la gran sensibilidad de *Library for all* para con los idiomas, al considerarlos no solo mecanismos de comunicación, sino también elementos de identidad cultural, manifes-

taciones de una cosmovisión. En efecto, el vocabulario y las expresiones que configuran una lengua dan idea de las experiencias vividas por sus hablantes. En el caso específico del criollo, hay que tener en cuenta que surgió como una herramienta lingüística para unir a las distintas etnias africanas trasladadas a Haití en la época de la esclavitud, por lo que es parte consustancial de su historia.

De este proyecto deseo extraer una gran lección, que supera el avance tecnológico de acumular toda una biblioteca digital en un pequeño artefacto que cabe en el bolsillo y cuyas páginas se pasan con mover un dedo. Una vez más, se pone de manifiesto que los cambios profundos los consiguen aquellos que cuestionan lo establecido, los que creen en la utopía, a pesar del halo peyorativo que las personas acomodaticias le atribuyen a este concepto.

Como creo que la utopía es realizable, de hecho ya se han logrado miles de utopías parciales, espero que la inquietud intelectual y la ilustración conseguidas gracias a *Library for all* fomenten el nacimiento de sensibilidades refinadas y compasivas. De ellas surgirán políticas de justicia social y de protección a los niños, capaces de acabar no solo con el régimen de los *restavek* en Haití, sino también con otras muchas tradiciones bárbaras –niños soldado, crímenes de honor, mutilaciones, matrimonios forzados, etc.– que violan los derechos humanos.

Bibliografía

- BENEDETTI, M., *Las soledades de Babel*. Buenos Aires: Sudamérica 1991 [En línea]. Disponible en: <https://espanol.free-ebooks.net/ebook/Las-Soledades-de-Babel/pdf?dl&preview> [Último acceso el 2/06/2018].
- BERROUËT-ORIOU, R., «Kreyòl ayisyen», *Aménagement linguistique et littérature* (19-IX-2017) [En línea]. Disponible en: <http://berrouet-oriol.com/linguistique/kreyol-ayisyen/> [Último acceso el 13/06/2018].
- EL CARIBE, «Escuelas en Haití darán clases en creole» (6-II-2013) [En línea]. Disponible en: <http://www.elcaribe.com.do/2013/02/06/escuelas-haiti-daran-clases-creole/>, [Último acceso el 11/06/2018].
- ENIS, M., «Library for All Begins Scaling Up | Q&A with Isabel Sheinman», *Library Journal* (2016) [En línea]. Disponible en: <http://lj.libraryjournal.com/2016/12/industry-news/library-for-all-begins-scaling-up-qa-with-isabel-sheinman/> [Último acceso el 25/11/2017].
- ENTIS, L., «Books as a human right: meet the startup building a cloud-based library for students in the developing world», *Entrepreneur* (16-VI-2015) [En línea]. Disponible en: <https://www.entrepreneur.com/article/247357> [Último acceso el 05/09/2017].
- GENTILI, P., «Haití, el país de la infancia olvidada», *El diario de la educación* (19-X-2016) [En línea]. Disponible en: <http://eldiariodelaeducacion.com/blog/2016/10/19/haiti-pais-la-infancia-olvidada/> [Último acceso el 15/01/2018].
- GOLDBERG, E., «Digital Libraries Provide Books to Impoverished Schools, Replace Old-School Ways», *HuffPost Impact* (6-XII-2017) [En línea]. Disponible en: http://www.huffingtonpost.com/2015/01/06/library-for-all_n_6418388.html [Último acceso el 20/02/2018].
- LARRAÑAGA, O., «Educación y superación de la pobreza en América Latina», *Un estudio del proyecto Mitigación de la pobreza y desarrollo social del programa de Naciones Unidas para el desarrollo (PNuD)* 1997 [En línea]. Disponible en: <https://es.scribd.com/document/177221342/Educacion-y-superacion-de-la-pobreza-en-America-Latina> [Último acceso el 04/09/2017].
- MARTÍNEZ ALCOCER, E., «Utopía e historia, una peligrosa tensión de nuestro presente», *Posmodernia* (25-VI-2017) [En línea]. Disponible en: <http://www.posmoder->

- nia.com/utopia-e-historia-una-peligrosatension-de-nuestro-presente/ [Último acceso el 01/09/2017].
- MELO, A.-E., «Educación para erradicar la pobreza», en: *Hablemos en serio!, Sobre tecnología, política, inmigración, globalización y más para los latinos de Estados Unidos y del mundo 2012* [En línea]. Disponible en: <http://anibaleme-lo.bolgspot.com.es/2012/03/educacion-para-erradicar-la-pobreza.html#.Wrv3q-M4Uldg> [Último acceso el 01/03/2018].
- NARRO ROBLES, J. / MARTUSCELLI QUINTANA, J. / E. BARZANA GARCÍA (Coord.), *Plan de diez años para desarrollar el Sistema Educativo Nacional*. México: Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial UNAM 2012 [En línea]. Disponible en: <http://www.planeducativonacional.unam.mx> [Último acceso el 20/01/2018].
- SCHILLER, B., «For schools with no books, a digital collection so they can have a real library. Library for All is now working in impoverished places around the world on a simple mission with a major impact», *Fast Company* (4-II-2015) [En línea]. Disponible en: <https://www.fastcompany.com/3044323/for-schools-with-no-books-a-digital-collection-so-they-can-have-a-real-library> [Último acceso el 05/09/2017].
- SHELLEY, A., «Los niños Restavek: esclavitud infantil en el siglo XXI», *Fundación Amé-rica Solidaria* (2014) [En línea]. Disponible en: <http://www.americasolidaria.org/informate/los-ninos-restavek-esclavitud-infantil-en-el-siglo-xxi/> [Último acceso el 25/11/2017].
- UNESCO. INSTITUTO DE ESTADÍSTICA, «Reducir la pobreza en el mundo gracias a la enseñanza primaria y secundaria universal», *Repositorio Minedu* (VI-2017) [En línea]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0025/002503/250392s.pdf> [Último acceso el 10/03/2018].
- V.V.A.A., *Our partnership model 2017a* [En línea]. Disponible en: <http://www.libraryforall.org/blueprint/> [Último acceso el 20/07/2017].
- V.V.A.A., *Our story 2017b* [En línea]. Disponible en: <http://www.libraryforall.org/our-story/> [Último acceso el 20/07/2017].
- VÁSQUEZ, J.-I., (2016) «Pobreza y pobreza infantil: Elementos para el debate en la elaboración de una política de protección social en Haití», en: González Contró, M. / Mercer, R. / A. Minujín (ed.): *Lo esencial no puede ser invisible a los ojos: Pobreza en infancia en América Latina*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Facultad de Ciencia 2016, 159-178 [En línea]. Disponible en: <http://flacso.org.ar/wp-content/uploads/2016/05/Lo-esencial-no-puede-ser-invisible-a-los-ojos.pdf> [Último acceso el 25/03/2018].